

LA MEMORIA DE UN HOMBRE FRANCISCO DE ENZINAS

CONGRESO • EXPOSICIONES • CONFERENCIAS • TEATRO • CINE • LIBROS • MÚSICA

B U R G O S
OCTUBRE 2017 / FEBRERO 2018

EL NVEVO
TESTAMENTO
De nuestro Redemptory Saluador
IESV CHRISTO,
traduzido de Griego en len-
gua Castellana, por Fran-
çisco de Enzinas, dedi-
cado a la Cefarea
Magestad.

f. Dryander

FRANCISCO DE ENZINAS

BURGOS 1518 – ESTRASBURGO 1552

[PASIÓN POR ESPAÑA, PASIÓN POR LA PALABRA]



“Yo no sé qué es lo que consigo, pero desde luego trabajo con limpia conciencia, Dios me es testigo. De Él espero una paga equivalente a mis esfuerzos, aunque no consiga agradecimiento ninguno de la gente de esta época. Sin embargo, espero que habrán de venir algunos hombres dotados de mejor juicio, para quienes nuestro empeño no será baldío”

Carta de Francisco de Enzinas a Celio Secondo Curione,
Estrasburgo, enero 1552

f. Dryander

LA MEMORIA DE UN HOMBRE: EL BURGALÉS FRANCISCO DE ENZINAS

BURGOS 2017

La **Asociación Cultural Francisco de Enzinas** impulsa esta iniciativa en el marco del 500º Aniversario de la Reforma. Entre los objetivos que recogen sus estatutos destaca, como principal: *“La recuperación y difusión de la figura y la obra de Francisco de Enzinas, atendiendo a su faceta de hombre de letras, traductor y humanista”*.

Un **proyecto de ciudad** a través de colaboraciones y compromisos diversos, para poner de relieve la figura del burgalés que tanto aportó a la cultura europea del siglo XVI, trascendiendo hasta nuestro tiempo. Desde el inicio concebido como una invitación para ser compartida, con un calendario de actos que alcanza hasta los inicios del 2018, año de su nacimiento.

Coincidimos con la reflexión que apunta Francisco Socas en su traducción de **Memorias**, cuando dice: “Hombre de libros, hombre de su tiempo, Francisco de Enzinas quiere mover el mundo con su pluma como palanca y la imprenta como punto de apoyo”. Este es el plan que deseamos comunicar:

FRANCISCO DE ENZINAS: PASIÓN POR ESPAÑA, PASIÓN POR LA PALABRA

Estrasburgo -y su Alta Escuela del humanista Sturm- acogió a este español condenado al exilio (Enzinas, *“el alma de Melanchthon”*, en la voz de Martin Bucero). Hagamos nosotros lo propio. Resuene ahora su palabra como tardía pero justa reparación.

Dicha y bienestar

MIGUEL ÁNGEL VIEIRA

Presidente

Asociación Cultural Francisco de Enzinas Dryander de Burgos

CONCIERTO



CORO GÓSPEL SOLI DEO, DE BURGOS Y CORO ALIANZA, DE VALLADOLID.

7 de octubre, 19:30 h.

Centro Evangélico. C/ Pessac s/n (junto a Pz. S. Juan de los Lagos). 09006 Burgos.

Concierto en conmemoración del 500 aniversario de la Reforma Protestante.

- Teléf. 644 379 138 • gospelsolideo@hotmail.com • fb: CoroGospel Soli Deo.
- www.iecua.es
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Consejo Evangélico de Castilla y León.
- Patrocina: Fundación Pluralismo y Convivencia.
- Colaboran: Comunidades Unidas Anabautistas de Burgos y Comunidad Cristiana Camino de Vida de Valladolid.

“De manera que pregunté al impresor si quería editar mi Nuevo Testamento en español. Le pregunté también si era lícito imprimir el libro sin autorización oficial. Me contestó que era lícito [...] añadía también -lo que era verdad- que ninguna ley del emperador había prohibido jamás la edición de las Sagradas Escrituras. A esto yo: prepara, pues, la prensa y lo que sea necesario para la edición. Yo asumiré gustoso cualquier responsabilidad que surja de la traducción [...] quiero que el libro se imprima a mis expensas”

En Memorias, Amberes 1543

CONFERENCIA



OFICIO DE TINIEBLAS SOBRE FRANCISCO DE ENZINAS.

19 de octubre, 19:30 h.

Biblioteca de Burgos. Pz. San Juan s/n. 09004 Burgos.

Interviene: OCTAVIO GRANADO, licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Valladolid y profesor de enseñanza secundaria.

Tal vez sorprenda que diga que Francisco de Enzinas es sin duda el autor burgalés más editado y leído en todo el mundo, al formar parte su Nuevo Testamento de las decenas de millones de Biblias, edición de Reina-Valera, que las Iglesias evangélicas y sus fieles usan y difunden en todo el mundo de habla española. Enzinas fue alguien perseguido por ponerle voz a Dios para que fuera entendido por sus contemporáneos. “Sin libros, Dios está silencioso... las letras mudas y todas las cosas envueltas como en heladas tinieblas” (Thomas Bertholliu, *De libris legendis*).

- Teléf. 947 256 419 • bpburgos@jcyl.es
- www.bibliotecas.jcyl.es
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Biblioteca Pública de Burgos.
- Colabora: Junta de Castilla y León.

“Has obrado, pues, Francisco, con excesivo atrevimiento al arrojarte a publicar contra las leyes del emperador, contra la religión misma, contra el amor a tu patria y especialmente a tu ciudad, que siempre floreció como ninguna con abundancia de hombres muy santos, una traducción del Nuevo Testamento, algo sobremanera irreverente”

Pedro de Soto, confesor de Carlos V, en Memorias

EXPOSICIÓN

FRANCISCO DE ENZINAS: PASIÓN POR LA PALABRA.

del 20 de octubre de 2017 hasta 25 de febrero de 2018

Museo de Burgos. Casa Miranda. C/ Miranda, 13. 09002 Burgos.

Un acercamiento a la vida y obra de Francisco de Enzinas, (Burgos, 1518 - Estrasburgo, 1552) y que lo sitúa en el lugar de su nacimiento: Burgos, ciudad erasmista, de mercaderes, de libros e imprenta, abierta a Europa, que vivió su época de mayor auge y dinamismo hasta la primera mitad del siglo XVI, al tiempo que el burgalés estudiaba en París, Lovaina, Wittenberg... y presentaba en Bruselas, en 1543, la primera traducción al castellano del Nuevo Testamento, ante el emperador Carlos V.

Horario de visitas: De martes a sábado: de 10 a 14 y de 16 a 19 horas. Domingo/Festivo: de 10 a 14 horas. Cerrado: lunes, tardes de domingo y festivos. **Días festivos cerrado:** 24 y 25 de diciembre, 31 de diciembre, 1 y 6 de enero. **Horarios especiales:** 1 noviembre y 6 diciembre: horario de mañana. 30 de octubre, 4 y 8 de diciembre: horario de mañana y tarde.

- Teléf. 947 265 875 • museo.burgos@jcyl.es
- www.museoscastillayleon.jcyl.es/museodeburgos
- Entrada libre.
- Organiza: Museo de Burgos.
- Patrocina: Junta de Castilla y León.

“Soy objeto, por parte de personas de máximo rango, de una ojeriza increíble y me persiguen con odio, no por otro motivo sino porque me dedico al estudio de las Sagradas Escrituras”

Carta a Juan Díaz, Wittenberg, diciembre 1545

PRESENTACIÓN LIBRO



“MEMORIAS” DE FRANCISCO DE ENZINAS.

Estudio preliminar y traducción del latín al castellano de Francisco Socas, edición del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

26 de octubre, 20:00 h.

Fundación Instituto Castellano y Leonés. Pº de La Isla, 1. 09003 Burgos.

Las **Memorias** de Francisco de Enzinas. Presentación en diálogo con FRANCISCO SOCAS, Catedrático emérito del Departamento de Filología Griega y Latina, Universidad de Sevilla.

- Teléfs. 947 256 090 / 947 263 406 • info@ilcyl.com
- www.ilcyl.com
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

“La pena más grande de mi alma ha sido siempre el ver que la voz del Dios Eterno, que oía resonar claramente en los otros países del orbe cristiano, tan sólo de nuestra España estaba como repelida y arrojada al destierro”

En Memorias

CICLO DE CINE

HUMANISMO Y REFORMA.

del 2 al 16 de noviembre, 19:00 h.

Biblioteca Municipal Miguel de Cervantes. C/ Serramagna, nº10. 09003 Burgos.

2 de noviembre. “Un hombre para la eternidad”. **3 de noviembre.** “Galileo”.

9 de noviembre. “Juana la Loca”. **10 de noviembre.** “Lutero”. **16 de noviembre.** “Giordano Bruno”.

- Teléf. 947 288 893 • biblioteca@aytoburgos.es
- www.aytoburgos.es/biblioteca
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Instituto Municipal de Cultura. Biblioteca Municipal de Burgos.

“Yo aquí no puedo vivir seguro y no veo un lugar seguro en toda esta Europa que conocemos”

Carta a H. Bullinger, Basilea, febrero 1548

CONFERENCIA



FRANCISCO DE ENZINAS Y EL LINAJE FAMILIAR. UNA MIRADA A TRAVÉS DEL ARTE.

7 de noviembre, 20:00 h.

Diputación Provincial. Salón de Estrados. Pº del Espolón, 34. 09003 Burgos.

Interviene: JOSÉ MATESANZ DEL BARRIO, Doctor en Historia del Arte por la Universidad de Valladolid, profesor asociado de Historia del Arte en la Universidad de Burgos y Asesor Técnico Docente en la Dirección Provincial de Educación de Burgos.

- Teléf. 947 200 492 • acarfernangonzalez@gmail.com
- www.fernangonzalez.org
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Institución Fernán González, Real Academia Burgense de Historia y Bellas Artes.
- Colabora: Diputación Provincial de Burgos.

“Sobre lo que me escribes de dedicarnos a la Biblia, nada me podría resultar más deseable que poder hacer un bien a tu gente con este servicio. Pero, como tú sabes cuán intensamente desapruueban vuestros príncipes esta labor y qué peligro lleva aparejado, [...] habrá que dejar de lado este trabajo en tanto Dios cambia las mentes de los hombres que por el momento se oponen a ello”

Carta del editor A. Birckmann, Amberes, febrero 1549

JORNADA CULTURAL



FRANCISCO DE ENZINAS, BURGALÉS, O LA RECUPERACIÓN DE UNA FIGURA OLVIDADA Y HUMANISMO, PROTESTANTISMO Y REFORMA RADICAL.

15 de noviembre, desde las 17:30 h.

Centro Asociado de UNED. Aula 11. Av. de Cantabria s/n. 09006 Burgos.

El Miércoles de la Cultura y la Actualidad.

La actividad se articula en dos intervenciones. La primera trae al presente la figura del burgalés Francisco de Enzinas, uno de los personajes más atractivos del humanismo y la Reforma españoles y europeos del siglo XVI.

La segunda plantea algunas preguntas: ¿Cuáles son las fronteras entre humanismo, protestantismo y reforma radical? ¿Se trata de tres posiciones claras y distintas? ¿O en realidad se recubren,

se entremezclan y se influyen mutuamente? ¿Cuál es el significado de esas posiciones clásicas del renacimiento para el día de hoy?

Intervienen: MIGUEL ÁNGEL VIEIRA, Presidente de la Asociación Cultural Francisco de Enzinas y Técnico de Gestión Cultural de la JCYL en Burgos.

ANTONIO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Doctor en Teología por la Hochschule Sankt Georgen de Frankfurt, Doctor en Filosofía por la Universidad Pontificia de Comillas, Director de Estudios y Publicaciones de CTK (Centro Teológico Koinonía), colaborador habitual de la Fundación Xavier Zubiri.

- Teléf. 947 244 005 • info@uned.es

- www2.uned.es/ca-burgos

- Destinatarios: alumnos de la UNED, docentes y público en general.

- Organiza: Centro Asociado UNED de Burgos. Colabora: Centro Teológico Koinonía. Aransbur, MQD Mira lo que te digo, Consejo Evangélico de Castilla y León y Fundación Pluralismo y Convivencia.

“Ahora, para no volver a sufrir estas angustias, he decidido tener un impresor propio que imprima mis cosas, aunque sea con un gasto muy grande y casi insostenible. Pues tengo no pocas cosas, tanto en latín como en español, en las que he estado trabajando muchos años”

Carta a Heinrich Bullinger, Basilea, marzo 1550

CONGRESO INTERNACIONAL



LA MEMORIA DE UN HOMBRE.

El burgalés Francisco de Enzinas en el V Centenario de la Reforma protestante

29 y 30 de noviembre y 1 de diciembre

29 de noviembre: sesión inaugural abierta en Cultural Cordón (Casa del Cordón), 19:00 h.

Entrada libre hasta completar aforo.

30 de noviembre y 1 de diciembre: sesiones académicas en Universidad de Burgos. Hospital del Rey. C/ Patio Cerrado, 8. 09001 Burgos.

En 1517 el fraile agustino Martín Lutero publicaba sus 95 tesis en Wittenberg, acto que simboliza el comienzo de un periodo de gran convulsión en todos los órdenes para la Europa cristiana. Al año siguiente nacía en Burgos Francisco de Enzinas (1518-1552), llamado a convertirse en uno de los primeros representantes del protestantismo hispano y miembro de una importante familia de mercaderes.

El Congreso conmemora el doble V Centenario del comienzo de la Reforma protestante y del nacimiento de Francisco de Enzinas. Además de ser autor de la primera traducción castellana impresa del Nuevo Testamento y de distintas obras de Lutero y de Calvino, así como de autores clásicos grecorromanos; Enzinas fue, sobre todo, una de las figuras más significativas del Humanismo del primer siglo de la Reforma en España, si bien su periplo vital tuvo su desarrollo en diversas ciudades europeas, sin posibilidad ninguna de regresar a su tierra, que tanto quería.

Dirección: CRISTINA BORREGUERO BELTRÁN.

- Teléfs. 687 189 564 / 947 258 725 (de lunes a viernes de 10 a 14 h.)
- Inscripción: congreso enzin@ubu.es • www.ubu.es/cife
- Organiza: Universidad de Burgos.
- Patrocina: Junta de Castilla y León.
- Colaboran: Fundación Caja de Burgos, Ayuntamiento de Burgos, Diputación Provincial de Burgos, Aransbur, MQD Mira lo que te digo, Consejo Evangélico de Castilla y León y Fundación Pluralismo y Convivencia.

“No sé qué hace Enzinas. Se dedica en cuerpo y alma a imprimir libros, Plutarco, Livio, un diccionario en el que el español va delante del latín. Por eso abandonó Inglaterra. No sé qué beneficio podrá sacar de ello; él confía en sacar alguno”

Carta de Oswaldo Myconio a Melanchthon, Basilea, junio 1550

TEATRO



MEMORIA DE CENIZAS. UN HEREJE EN LA EUROPA DE CARLOS V. BAMBALÚA TEATRO.

1 y 2 de diciembre, 20:30 h.

Fórum Evolución. Sala de Congresos. Pº Sierra de Atapuerca, s/n. 09002 Burgos.

El espectáculo narra la vida del burgalés Francisco de Enzinas escritor, traductor, editor, profesor universitario en Cambridge... un humanista perseguido por sus ideas, encausado y acusado de herejía, que lo llevó a ser encarcelado y a vivir como un prófugo. ‘Memoria de Cenizas’ es un homenaje a Enzinas, ejemplo de fe, compromiso, rebeldía y erudición, y es, ante todo, un canto en favor de la tolerancia religiosa, ideológica y cultural. **ESTRENO.** Entrada: 10 €. Público adulto.

Programación conjunta Ayuntamiento de Burgos y Fundación Caja de Burgos.

- Teléf. 947 259 575 • www.forumevolucion.es
- Venta por Internet: www.aytoburgos.es (enlace a TeleEntradas) www.cajadeburgos.com/teleentradas
- Venta anticipada: taquillas de Cultural Cordón, Teatro Principal, Casa de Cultura de Gamonal y desde una hora antes de la función en Fórum Evolución.
- Organiza y patrocina: Ayuntamiento de Burgos y Fundación Caja de Burgos. Colaboran: Museo Fadrique de Basilea, Siloé, Arte y Bibliofilia, Aransbur, MQD Mira lo que te digo, Consejo Evangélico de Castilla y León y Fundación Pluralismo y Convivencia.

“Me comprometo a trabajar para Francisco de Enzinas, español, en exclusiva, [...] por un espacio de ocho años o más, hasta que se acaben las figuras de la Biblia, que han de llegar hasta el número de seiscientas figuras, por cuyo motivo ha contratado mis servicios [...] Especialmente prometo yo, Franz Oberriter, grabador de tipos, que voy a realizar una obra de alta calidad en madera de boj, tanto en las figuras de la Biblia como en las demás cuestiones”

Contrato con Franz Oberriter, Estrasburgo, mayo 1551

EXPOSICIÓN

TRAYECTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL.

Colecciones de Audelino González Villa e Iglesia Española Reformada Episcopal (Comunión Anglicana).

Del 1 al 30 de diciembre

Sala de Exposiciones del Consulado del Mar. Pº del Espolón, 14. 09003 Burgos.

Transcurridos casi cinco siglos de aquellas Biblias que llevaron al Dr. Cazalla, a Dª Leonor de Vivero, a D. Carlos de Seso y a tantos otros personajes ilustres o del pueblo llano de estas tierras, a cárceles y quemaderos, se exhibe este catálogo de ejemplares en la sala del Consulado del Mar, nombre que nos devuelve a la época de esplendor de aquel Burgos de impresores y mercaderes.

Horario de visitas: de martes a viernes, de 18 a 21 horas. Sábados de 12 a 14 y de 18 a 21 horas. Domingos de 12 a 14 horas.

- Teléf. 947 258 653 • cultura@diputaciondeburgos.es

- www.cultura.burgos.es

- Entrada libre.

- Organiza y patrocina: Diputación Provincial de Burgos. Colaboración especial: Familia González Villa. Colaboran: Iglesia Española Reformada Episcopal (Comunión Anglicana), IES Conde Diego Porcelos, RTVE, Siloé, Arte y Bibliofilia, Sociedad Bíblica, Comunidades Unidas Anabautistas, Consejo Evangélico de Castilla y León y Fundación Pluralismo y Convivencia.

“Te pedí también que en el asunto de la Biblia, actuaras, por una parte, con la prontitud que prometiste y que la piedad misma requiere en este asunto divino [...] Si Dios lo permitiera así querría publicar antes de mi muerte el trabajo de la Biblia en la que llevo bregando quince años ya [...] que no tengo nada más en mi cabeza sino conseguir, sea como sea, que no se me eche a perder un trabajo de tantos años, que encaré para gloria de Dios”

Carta a J. Calvino, Estrasburgo, octubre 1552. Última carta de Enzinas conservada.
En la ciudad ha estallado una peste muy violenta.

MESA REDONDA



LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA AL ESPAÑOL.

13 de diciembre, 20:00 h.

Facultad de Teología. C/ Eduardo Martínez del Campo, 10. 09003 Burgos.

Una reflexión sobre el devenir de las traducciones de la Biblia, un acercamiento a sus aspectos históricos, literarios y lingüísticos considerando que el conjunto de sus libros constituye las Sagradas Escrituras, revelación de Dios para el mundo.

Intervienen: FRANCISCO PÉREZ HERRERO: “Las traducciones de la Biblia en el pasado y en el presente”. Sacerdote de la diócesis de Burgos. Licenciado en Sagrada Escritura por el Pontificio Instituto Bíblico de Roma y Doctor en Teología dogmática por la Facultad de Teología del Norte de España, Presidente de las dos sedes que integran la Facultad de Teología: Burgos y Vitoria.

CARLOS LÓPEZ LOZANO: “La traducción y traducciones de la Biblia en el protestantismo”. Obispo anglicano, Diplomado en Humanidades e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid y en Teología por el Seminario Bautista de Madrid, Licenciado en Teología por la Universidad Pontificia de Salamanca, Doctor en Teología por la Universidad Ovidio en Constanza (Rumania).

JOSÉ MANUEL SÁNCHEZ CARO: “La traducción del Nuevo Testamento por Francisco de Enzinas en su contexto histórico, cultural y religioso”. Sacerdote de la diócesis de Ávila. Licenciado en Sagrada Escritura por el Pontificio Instituto Bíblico de Roma, Doctor en Teología por la Universidad Pontificia Gregoriana de Roma y miembro fundador de la Asociación Bíblica Española.

Modera: JOSÉ LUIS BARRIOCANAL GÓMEZ, Vicedecano de la Facultad de Teología.

- Teléf. 947 267 000 • secretaria@teologiaburgos.org
- www.teologiaburgos.org
- Entrada libre hasta completar aforo.
- Organiza: Facultad de Teología del Norte de España.
- Colabora: Iglesia Española Reformada Episcopal (Comunión Anglicana), Consejo Evangélico de Castilla y León y Fundación Pluralismo y Convivencia.

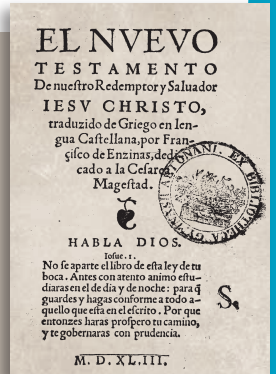
A principios de 1543, con poco más de veinte años y el manuscrito en las manos, Francisco de Enzinas emprende viaje a Flandes para darlo allí a la imprenta con las debidas autorizaciones y censuras:

EL NVEVO TESTAMENTO De nuestro Redemptor y [solo] Saluador IESV CHRISTO, traduzido de Griego en lengua Castellana, por Françisco de Enzinas, dedicado a la Cesárea Magestad.

Colofón: Acabose de imprimir este libro en la insigne çibdad de Enueres [=Amberes], en casa de Esteuan Mierdmanno, impresor de libros, a 25 de octubre, en el año del Señor de MDXLIII.

Impreso el texto, la dedicatoria al comienzo del prólogo dice:

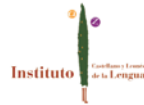
[f. 2r] “AL INVICTISSIMO Monarcha don Carlos V, Emperador Semper Augusto, Rey de España &c. Françisco de Enzinas, Graçia, Salud y Paz”.



PROMUEVE



PATROCINAN



COLABORAN



COLABORACIÓN ESPECIAL



+ INFO: francisco.dryander@gmail.com



/Francisco de Enzinas



@F_Enzinas